
КИБЕРТЕКСТ И КИБЕРОБРАЗ В БИЛИНГВАЛЬНОМ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ

А.А. Акишина¹, О.В. Иванова², А.В. Тряпельников³

¹ Академия труда и социальных отношений
ул. Лобачевского, д. 90, Москва, Россия, 119454

² Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова
Ленинские горы, д. 1, Москва, Россия, 119991

³ Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 7, Москва, Россия, 117187

В статье авторы знакомят читателей с новыми, но востребованными сегодня в методике преподавания языка понятиями и терминами: «кибертекст» и «киберобраз». Представление о них сформировалось у авторов на материале и в процессе разработки ими своих учебных пособий по РКИ.

Ключевые слова: информационные средства обучения, аудиовизуальная наглядность, художественный образ, текст, гипертекст, кибертекст, киберобраз

В настоящее время обучение русскому языку в рамках билингвального образования в значительной мере востребовано как в России, так и русскоязычном зарубежье. Субъектами билингвального образования оказываются, если говорить о школьном возрасте, дети соотечественников, проживающих за рубежом; дети, временно переезжающие в Россию и на постоянное место жительства с родителями в рамках существующих миграционных программ РФ; дети, приезжающие в Россию из стран ближнего зарубежья. Кроме языковой подготовки им нужна помощь в адаптации и социальной интеграции в новых условиях своего существования.

Что необходимо для билингвального образования? В первую очередь подготовленные учителя для обеспечения «оберегающего обучения». В подготовку учителей помимо методики, технологии и психологии билингвального обучения входит и знакомство с современными информационными технологиями, которые должны широко использоваться в обучении.

Киберпространство (Интернет) стало новой естественной средой языкового функционирования. Разрастается количество терминов, связанных с понятием «текст»: «гипертекст», «кибертекст», «технотекст», «цифровое повествование» и т.д. При этом нет однозначного понимания этих терминов. Еще одно новое понятие и термин в компьютерной лингводидактике — «киберобраз» — привлекает к себе все большее внимание методистов-исследователей. Не вербальный текст, но кибертекст с визуализированным образом с экрана вызывает большее соучастие зрителя, его непосредственный внутренний творческий отклик и отклик его языкового сознания. Учет таких наступивших и наступающих инноваций в образовательной сфере крайне важен в современном образовании, в том числе и в билингвальном обучении языку.

О востребованности образования билингвов за рубежом и в Российской Федерации. На территории РФ с многонациональным гражданским составом проблемы организации русского билингвального образования для россиян во всей своей остроте в настоящее время также существуют на всей территории и во всех регионах РФ. Таким образом, образование билингвов является глобальной проблемой (см. проект Концепция школьного филологического образования Русский язык и литература) [7].

Что нужно для этого образования? Из главных задач здесь можно назвать необходимость в подготовке и переподготовке учителей, в области педагогизации обучения с применением информационных технологий, интеграции педагогических и информационных технологий в обучении языку.

Зарубежный опыт системной организации языкового образования детей-билингвов в этой связи нам интересен и важен.

Так, в США, с тематическим подходом к билингвальному образованию, которое в педагогической литературе называют «образованием, чутко относящимся к языковому компоненту», серьезное внимание уделяется переподготовке учителей для обеспечения «оберегающего обучения». В подготовку учителей входит знакомство с современными информационными технологиями, широко используемыми в обучении и способствующими внедрению методик, направленных на развитие всех четырех составляющих владения языком.

Следует сказать, что информационные технологии, формы и способы педагогизации обучения с использованием таких технологий быстро изменяются, эволюционируют. Живое содержание обучения конвертируется в новые виртуальные формы.

Так, в лингводидактике терминоплатформ теории гипертекста, как отмечается в методической литературе, пополняется понятиями «киберпространство», «кибертекст», «контент» [12].

Содержание и методика билингвального образования. Содержание обучения. В зарубежных и предлагаемых нами методиках билингвального образования присутствует «оберегающее обучение» с тематическим подходом к отбору материала [11].

В связи со спецификой обучения, которая поддерживается современными информационными технологиями с обязательной педагогизацией их использования, внимание обращается на содержание и методику билингвального обучения.

XXI век определил новый поворот в изучении языков, этот поворот — антропоцентрический. Язык нации — не просто способ общения, но концентрат культуры, концептосфера [2]. В ответах на вопрос, почему язык является не просто способом общения, но неким концентратом культуры — культуры нации и ее воплощения в разных слоях, вплоть до отдельной личности — можно найти ответы на многие вопросы по педагогической, методической и практической организации билингвального обучения языку.

Важные исходные положения, на наш взгляд, заключаются в следующем. «Язык нации сам по себе является сжатым, если хотите, алгебраическим выражением всей национальной культуры» [2. С. 9]. Язык, культура и этнос неразрывно между собой связаны — это место сопряжения физического, духовного и социального. И поэтому знание истории, культуры и обычаев народа, язык которого изуча-

ется, в сравнении с собственной культурой, с нашей точки зрения, обязательно. Наш принцип: язык через культуру, культура через язык.

Такой подход отвечает существу и логике билингвального обучения. Нет языка без культуры изучаемого языка. И не будет успеха в освоении культуры без владения языком изучаемой культуры.

Один из естественных путей освоения языка через культуру состоит в непосредственном пребывании в культурной среде изучаемого языка. Другой путь — моделирование языковой среды, этого языкового ситуативно-семантического поля, через представление обучаемым дидактических возможностей длительного и активного пребывания в нем посредством аутентичных текстов, несущих в себе культурные коды и образы.

В современной образовательной среде существуют разные формы обучения русскому языку как иностранному (РКИ), предполагающие различные способы и пространства организации процесса обучения. Это, конечно, традиционное различие организации обучения в среде языка и вне языковой среды, это и специфические формы и способы представления содержания обучения посредством экрана — видео, электронное, компьютерное представление информации, это кино в Интернете: на сайтах СМИ, публикации фрагментов фильмов в социальных сетях и блогах, в глобальном виртуальном информационном пространстве и др.

Естественная языковая среда существует в Интернете как виртуальная. И это не модель, а проекция в киберпространство живой естественной языковой среды, которая конвертируется в контент как: «оцифрованное, готовое к распространению, не стесненное формой содержание» [10. С. 17].

Эта проекция несет в себе посредством триединства «текст—гипертекст—кибертекст» культурные и языковые коды и образы. Подобно тому, как это происходит в естественной среде, коды и образы считываются, понимаются и воздействуют на реципиента, возвращаясь к нему с экрана посредством контента из киберпространства, в новом уже образе — киберобразе.

О характере и силе воздействия киберобраза на реципиента мы знаем из масс-медиа и личного опыта, который сейчас есть у каждого, кто работает с Интернетом. Сила воздействия велика.

В этой связи, обращаясь к существующему опыту в методике, мы отметим, что похожей силой воздействия обладает кино (художественное кино), и система работы с художественным фильмом на уроках РКИ продолжает совершенствоваться [4].

Отметим, что не использовать в профессии силу информационного воздействия киберобраза в целях обучения языку, в частности русскому языку как иностранному в современном билингвальном образовании мы просто не в праве.

Киберпространство (Интернет) в билингвальном образовании. Киберпространство стало новой естественной средой языкового функционирования. Тексты—гипертексты—кибертексты в своем эволюционном триединстве, присутствующие в Интернете и обслуживающие вездесущие речевые коммуникации, не умаляя своего потенциала основной единицы в обучении языку, теперь и в киберпространстве, несут в себе новые формы содержания обучения. Киберобраз как но-

вое явление в дидактике, понятие и термин в компьютерной лингводидактике привлекает к себе все более внимание методистов-исследователей. Сегодня уже можно предполагать, что в позицию основной единицы обучения в киберобучении (этот термин также уже можно встретить в литературе и учебной практике [9]) выдвигается киберобраз. В киберобучении киберобраз может быть естественным средством воздействия на обучаемого, средством обучения. «Просто подключите образное мышление», — советуют сегодня профессионалы e-Learning [5].

Сегодня необходимо видеть и различать эти новые явления, определять и вводить эти новые понятия и термины в актуальный методический оборот.

Выше мы отмечали важность учета зарубежного опыта в концепции билингвального образования в РФ. В частности, отметили значимость профессиональной подготовки учителя, в подготовку которого входит знакомство с современными информационными технологиями. Современные информационные технологии широко используются в обучении и способствуют внедрению методик, направленных на развитие всех четырех составляющих владения языком. Это только одно из направлений в системной подготовке билингвального учителя.

Принципам системного, концептуального подхода к подготовке преподавателя для работы в сфере билингвального образования следуем и мы.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Акишина А.А., Тряпельников А.В., Шипелевич Л. О новом типе учебного текста для изучающих иностранные языки // Человек, сознание, коммуникация, интернет: материалы VI Международной научной конференции «Русский язык в языковом и культурном пространстве Европы и мира»: 22—25 мая 2014. Лёвен, 2014. С. 267—274. URL: <http://www.arts.kuleuven.be/crs/konferentsiya/documents/siektsiia-4.pdf> (дата обращения: 20.01.2016).
- [2] Лихачёв Д.С. Концептосфера русского языка // Известия Академии наук СССР. Серия литературы и языка. 1993. Т. 52. № 1. С. 3—9.
- [3] Мазунова Л.К. Текст как культурно-языковое пространство и единица обучения иностранному языку // Вестник Башкирского университета. 2001. № 4. С. 70—74.
- [4] Николенко Е.Ю., Иванова О.В. Система работы с художественным фильмом на уроках РКИ // Русский язык за рубежом. № 4/2013 (239). С. 43—52.
- [5] Образное мышление в e-Learning: советы для профессионалов. URL: <http://www.ispring.ru/elearning-insights/obraznoe-myshlenie-v-e-learning-sovety-dlya-professionalov/> (дата обращения: 20.01.2016).
- [6] Показывают и рассказывают Акишина А.А., Тряпельников А.В. URL: <http://author-edu.ru/ru/node/319> (дата обращения: 20.01.2016).
- [7] Проект Концепция школьного филологического образования Русский язык и литература от 17.01.2014 № 11-пп. URL: <http://idc.ulstu.ru/ipk/newsgroup/event/july/conception.pdf> (дата обращения: 20.01.2016).
- [8] Соболева О.В. К проблеме определения понятия «гипертекстуальность» // Вестник Челябинского государственного университета. 2014. № 7 (336). С. 72—73.
- [9] Современное кибер-обучение. URL: <http://www.kakprosto.ru/kak-855449-kak-nauchit-rebenka-risovat> (дата обращения: 20.01.2016).
- [10] Тряпельников А.В. Интеграция информационных и педагогических технологий в обучении РКИ (методологический аспект). М., 2014.
- [11] Тряпельников А.В., Поморцева Н.В., Синячкин В.П., Дронов В.В. Концепция организации языковой подготовки иностранных граждан к комплексному экзамену по русскому языку

- ку, истории России и основам законодательства Российской Федерации с использованием дистанционных технологий / *Высшее образование сегодня*. 2015. № 12. С. 75–80.
- [12] Тушикова А.М. Гипертекст интернет-рекламы для детей (структурный и функциональный аспекты). URL: http://xn--b1andocigi.xn--p1ai/file/xn--b1andocigi_x/avtoreferat/Touupikova_Avtoreferat.pdf (дата обращения: 20.01.2016).

THE CYBERTEXT AND CYBERIMAGERY IN TEACHING RUSSIAN

А.А. Akishina¹, О.В. Ivanova², А.В. Trjapel'nikov³

¹ Academy of labour and social relations
Lobachevskogo str., 90, Moscow, Russia, 119454

² Lomonosov Moscow State University
Leninskie Gory, GSP-1, Moscow, Russia, 119991

³ Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 7, Moscow, Russia, 117198

The authors introduce to readers new concepts and terms: «cybertekst» and «ciberimagery», demanded today in the methodology and me. The idea of them was formed from the authors on the material and in the development of their textbooks on Russian as a foreign language.

Key words: information-learning tools, audio-visual clarity, the artistic image, text, hypertext, cibertekst, kiberobraz

REFERENCES

- [1] Akishina A.A., Trjapel'nikov A.V., Shipelevich L. *O novom tipe uchebnogo teksta dlja izuchajushhih inostrannye jazyki* [On a new type of educational texts for students of foreign languages] // *Chelovek, soznanie, kommunikacija, internet: Materialy VI Mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii «Russkij jazyk v jazykovom i kul'turnom prostranstve Evropy i mira» [Man, consciousness, communication, Internet: Proc. of the VI International Scientific Conference "Russian language in the linguistic and cultural space Europe and the world"]*: May 22-25, 2014, Leuven, 2014, pp. 267_274. Available at: <http://www.arts.kuleuven.be/crs/konferentsiya/documents/siektsia-4.pdf> (accessed 20 January 2016).
- [2] Lihachev D.S. *Konceptosfera russkogo jazyka [Konceptosfery]* // *Izvestija Akademii nauk SSSR. Serija literatury i jazyka [Proc. of Russian Academy of Sciences. A series of literature and language]*. Moscow, Nauka Publ., 1993. V. 52, no. 1, pp. 3–9.
- [3] Mazunova L.K. *Tekst kak kul'turno-jazykovoe prostranstvo i edinica obuchenija inostrannomu jazyku* [Text as a cultural and linguistic space and unit training foreign language]. (*Vestnik Bashkirskogo universiteta*) [*Bulletin of Bashkir University*], Ufa, 2001, no. 4, pp. 70–74.
- [4] *Nikolenko E. Yu., Ivanova O. V. Sistema raboty s hudozhestvennyim filmom na urokah RKI* [The system works with a feature film on the lessons of RCTs] // *Zhurnal «Russkij jazyk za rubezhom», № 4/2013 (239)*. S. 43–52.
- [5] *Obraznoe myshlenie v e-Learning: sovetyi dlya professionalov* [Creative thinking in e-Learning: Tips for professionals]. Available at: <http://www.ispring.ru/elearning-insights/obraznoe-myshlenie-v-e-learning-sovetyi-dlya-professionalov/> (accessed 20 January 2016).

- [6] Pokazyivayut i rasskazyivayut Akishina A.A., Tryapelnikov A.V. [Show and tell Akishina A.A., A.V. Tryapelnikov]. Available at: <http://author-edu.ru/ru/node/319> (accessed 20 January 2016).
- [7] Proekt Kontseptsiya shkolnogo filologicheskogo obrazovaniya Russkiy yazyik i literatura ot [The draft concept of the school literary education Russian language and literature from] 17.01.2014 № 11-pp. Available at: <http://idc.ulstu.ru/ipk/newsgroup/event/july/conception.pdf> (accessed 20 January 2016).
- [8] Soboleva O.V. *K probleme opredeleniya ponjatija «gipertekstual'nost'»* [On the problem of the definition of “hypertextuality”]. *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta [Bulletin of Chelyabinsk State University]*, 2014, no. 7 (336), pp. 72–73.
- [9] *Sovremennoe kiber-obuchenie* [Modern cyber training]. Available at: <http://www.kakprosto.ru/kak-855449-kak-nauchit-rebenka-risovat> (accessed 20 January 2016).
- [10] Trjapel'nikov A.V. *Integracija informacionnyh i pedagogicheskikh tehnologij v obuchenii RKI (metodologicheskij aspekt)* [The integration of information and pedagogical technologies in training studies (methodological aspect)]. Moscow, 2014.
- [11] *Tryapelnikov A.V., Pomortseva N.V., Sinyachkin V.P., Dronov V.V. Kontseptsiya organizatsii yazykovoy podgotovki inostrannykh grazhdan k kompleksnomu ekzameni po russkomu yazyiku, istorii Rossii i osnovam zakonodatelstva Rossiyskoy Federatsii s ispolzovaniem distantsionnykh tehnologij* [The concept of the organization of language training of foreigners to comprehensive exam on the Russian language, Russian history and the basics of the Russian Federation with the use of remote sensing technologies] / (*Vyisshee obrazovanie segodnya*). [Higher education today] № 12, 2015. Pp. 75–80.
- [12] *Tupikova A.M. Gipertekst internet-reklamyi dlya detey (strukturnyy i funktsionalnyy aspekty)*. [Hypertext Internet advertising to children (the structural and functional aspects)]. Available at: http://xn--b1andocigi.xn--p1ai/file/xn--b1andocigi_x/avtoreferat/Toupikova_ (accessed 20 January 2016).